

Další konverzace na

<http://nonbabylon.revolucni.com>

arabština, angličtina, běloruština, čeština, čínština, Esperanto, francouzština, hebrejština, hindi, chorvatština, indonéština, italština, latina, lingala, lotyština, lužické srbština, maďarština, němčina, nizozemština, norština, perština, polština, portugalština, ruština, řečtina, slovenština, slovinština, španělština, švédština, turečtina, vietnamština

Běloruská část: Nina Aksenčik

Jazyková škola: Mgr. Dana Čepková Revoluční 8 Praha 1
Vyučujeme 32 jazyků od angličtiny po vietnamštinu
včetně běloruštiny

© Jiří Čepek 1999 – 2005

NEPRODEJNÉ – pouze pro nekomerční užití



ČESKO - BĚLORUSKÁ KONVERZACE



JAZYKOVÁ ŠKOLA - DANA ČEPKOVÁ
REVOLUČNÍ 8 PRAHA 1
WWW.REVOLUCNI.COM

| | |
|---|---|
| Dobrý den. Jmenuji se A jsem z České Republiky. | Добры дзень! Маё прозьвішча... І я прыехаў (-ла) з Чэшскай Рэспублікі |
| Mluvíte česky? (francouzsky, anglicky, německy, španělsky, italsky, portugalsky, švédsky, norský, čínsky ...) | Вы гаворыце па-чэшску? (па-французску, па-англійску, па-нямецку, па-іспанску, па-італьянску...) |
| Nerozumím Vám, nemluvíм česky, francouzsky, anglicky,.... | Я Вас не разумею, я не размаўляю па-руску, па-французску, па-англійску... |
| Můžete to zopakovat, prosím. | Калі ласка, можаце гэта паўтарыць? |
| Můžete mluvit pomaleji? | Можаце гаварыць памалу? |
| Hláskujte prosím. | Скажыце па літарах |
| Rozumím dobře. | Я разумею добра |
| Dobré ráno / Dobrý den / Dobrý večer | Добрай раніцы! / Добры дзень! / Добры вечар! / |
| Ahoj | Прывітаньне! /Жыве Беларусь! Жыве! / |
| Vítáme Vás! | Вітаем Вас! |
| Těší mě. | Я вельмі рад /-а/ |
| Těší mě, že Vás poznávám | Мне вельмі прыемна пазнаёміцца з Вамі |
| To je můj přítel - má přítelkyně ... | Гэта мой сябар – мая сяброўка... |
| Dovolte, abych Vám představil paní / pana ... | Дазвольце прадставіць Вам спадара (пана), спадарыню (пані)... |
| Jak se máte? / Velmi dobře, děkuji. | Як Вам жывецца? (Як Вашы справы?) /Дзякуй, вельмі добра/ |
| Na shledanou / Dobrou noc / Ahoj | Да пабачэньня! /Дабранач! / |
| Šťastnou cestu | Шчаслівай дарогі! |
| ano / ne | Так / не |
| dobře / souhlasím | Добра / я згодзен |
| jistě / samozřejmě | Абавязкова /сапраўды |
| nesouhlasím | Я не згодзен |
| bohužel ne | На жаль, не |
| Prosím (o něco) | Прашу |
| Prosím (v poděkování nebo v odpovědi na žádost) | Калі ласка |
| Děkuji! / Můkrát děkuji pane (paní). | Дзякуй! (Вельмі Вам удзячны, пан (пані)! |
| Ne, děkuji. | Дзякуй, не |
| Není zač. | Няма за што |
| Promiňte! / Omluvte mě. | Прабачце! / Прашу прабачэньня. |
| Chtěl bych | Я хачу... |
| Dovolte | Дазвольце |



ČESKÁ REPUBLIKA



| | |
|---|--|
| Váš pas prosím. | Калі ласка, Ваш пашпарт |
| jméno / příjmení | Імя / прозьвішча |
| stav / svobodný(á) / ženatý (vdaná) / rozvedený-á | Становішча / Не жанаты (не замужам) / Жанаты (замужняя) / Разведзены (-ая) |
| trvalé bydliště | Месца пастаяннага жыхарства |
| povolání | Прафесія |
| státní příslušnost | Грамадзянства |
| podpis | Подпіс |
| země / stát / hranice / ostrov | Зямля / краіна (дзяржава) / граніца / востраў |
| Nápisy | Надпісы |
| Nebezpečí | Небяспека |
| Pozor | Увага! (Асьцярожна!) |
| Pozor zlý pes | Асьцярожна, злы сабака! |
| Zákaz | Забарона |
| Vchod / Východ | Уваход / выхад |
| Nouzový východ | Запасны выхад |
| Vstup volný | Уваход вольны |
| Vstup zakázán | Уваход забаронены |
| Táhnout / Tlačit | Цягнуць / давіць (ціснуць) |
| vpravo / vlevo | Направа / налева |
| Otevřeno / Zavřeno | Зачынена / адчынена |
| Volno / Obsazeno | Свабодна / занята |
| WC / toalety | Туалет |
| dámy / ženy | Ж-для жанчын |
| páni / muži | М-для мужчын |
| Telefon | Тэлефон |
| Pokladna | Каса |
| Policie | Паліцыя (міліцыя) |
| kuřáci / nekuřáci | Для курыльшчыкаў |
| Kouření zakázáno | Курыць забараняецца |
| Informace / informační kancelář | Даведчае бюро |
| Turistická / Cestovní kancelář | Турыстычнае бюро |
| Banka / Směnárna / Pošta | Банк / мяняльня кантора / пошта |
| Muzeum / Divadlo / Kino | Музей / тэатр / кінатэатр (кіно) |

| | |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| Čas | Час |
| minuta / hodina / den | мінута / гадзіна / дзень |
| týden / měsíc / rok | тыдзень / месяц / год |
| pondělí / úterý / středa | Панядзелак / аўторак / серада |
| čtvrtek / pátek / sobota | чацьвер / пятніца / субота |
| neděle | нядзеля |
| včera / dnes / zítra | Учора / сягоньня / заўтра |
| ráno / dopoledne | Раніцай / да паўдня |
| poledne / odpoledne | поўдзень / пасля паўдня |
| večer / noc | Вечар / ноч |
| leden / únor / březen | Январь / февраль / март |
| duben / květen / červen | апрель / май / июнь |
| červenec / srpen / září | июль / август / сентябрь |
| říjen / listopad / prosinec | октябрь / ноябрь / декабрь |
| Kolik je hodin? | Колькі зараз гадзін? |
| Číslovky | Лічбы |
| 0 nula / 1 jeden, jedna, jedno | 0 нуль / 1 адзін, адна, адно |
| 2 dvě / 3 tři / 4 čtyři | 2 два, дзве / 3 тры / 4 чатыры |
| 5 pět / 6 šest / 7 sedm | 5 пяць / 6 шэсьць / 7 сем |
| 8 osm / 9 devět / 10 deset | 8 восем / 9 дзевяць / 10 дзесяць |
| 11 jedenáct / 12 dvanáct | 11 адзінаццаць / 12 дванаццаць |
| 13 třináct / 14 čtrnáct | 13 трынаццаць / 14 чатырнаццаць |
| 15 patnáct / 16 šestnáct | 15 пятнаццаць / 16 шаснаццаць |
| 17 sedmnáct / 18 osmnáct | 17 семнаццаць / 18 васемнаццаць |
| 19 devatenáct | 19 дзевятнаццаць |
| 20 dvacet / 21 dvacet jedna | 20 дваццаць / 21 дваццаць адзін |
| 30 třicet / 40 čtyřicet | 30 трыццаць / 40 сорок |
| 50 padesát / 60 šedesát | 50 пяцьдзсят / 60 шэсьцьдзсят |
| 70 sedmdesát / 80 osmdesát | 70 семдзсят / 80 восемдзсят |
| 90 devadesát | 90 дзевяноста |
| 100 jedno sto (sto) / 101 sto jedna | 100 сто |
| 200 dvě stě / 300 tři sta ... | 200 дзвесце / 300 трыста / ... |
| 1000 tisíc / 2000 dva tisíce | 1000 адна тысяча / 2000 дзве |
| 3000 tři tisíce ... | тысячы / 3000 тры тысячы ... |

Běloruská abeceda

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|-------------|---|---|---|---|---|----|----|----|----|---|---|---|---|---|---|
| velké: | А | Б | В | Г | Д | ДЖ | ДЗ | Е | Ё | Ж | З | І | Й | К | Л |
| malé: | а | б | в | г | д | дж | дз | е | ё | ж | з | і | й | к | л |
| přepis: | a | b | v | h | d | dž | dz | e | ë | ž | z | i | j | k | l |
| výslovnost: | a | b | v | h | d | dž | dz | je | jo | ž | z | i | j | k | l |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-------------|---|---|---|---|---|---|-----|---|----|---|---|---|---|------------|---|----|----|
| velké: | О | П | Р | С | Т | У | Ў | Ф | Х | Ц | Ч | Ш | Ы | Ь | Э | Ю | Я |
| malé: | о | п | р | с | т | у | ў | ф | х | ц | ч | ш | ы | ь | э | ю | я |
| přepis: | o | p | r | s | t | u | w | f | ch | c | č | š | y | ' | è | ju | ja |
| výslovnost: | o | p | r | s | t | u | u/v | f | ch | c | č | š | y | měkký znak | e | ju | ja |

| | |
|--------------------------------------|---|
| kde / kam | Дзе / куды? |
| zde / tam | Тут / там |
| kdo / co | Хто / што? |
| který / jak | Які / як? |
| kolik / kdy | Колькі / калі? |
| nikdy / někdy | Ніколі / калі-небудзь |
| já / ty / on - ona - ono | Я / ты / ён - яна - яно |
| my / vy / oni | Мы / вы / яны |
| já jsem / ty jsi / on (ona - ono) je | Я... /ты .../ ён-яна-яно... |
| my jsme / vy jste / oni jsou | Мы.../ вы... /яны... |
| já mám / ty máš / on (ona) má | У мяне ёсьць (я маю) / у цябе ёсьць (ты маеш) / у яго ёсьць (ён мае) / у яе ёсьць (яна мае) |
| my máme / vy máte / oni mají | У нас ёсьць (мы маем) / у вас ёсьць (вы маеце)/ у іх ёсьць (яны маюць) |
| Barva | Колер |
| černá / bílá | Чорны / белы |
| modrá / červená | Сіні (блакітны) / чырвоны |
| žlutá / zelená | Жоўты / зялёны |
| Líbíte se mi. | Вы мне падабаецца |
| Miluji Vás | Я Вас кахаю! |
| pes / kočka | Сабака / кошка |
| Pes štěká haf haf | Сабака гаўкае: гаў-гаў! |
| Kočka mňouká mňau mňau | Кошка мяўкае: мяў-мяў! |

Jazykolam

Strč prst sktz krk.
Naolejuje-li Julie koleje,
či nenaolejuje-li Julie koleje.

Dětská říkanka

Had leze z díry,
vyrstkuje kníry.
Bába se ho lekla,
na kolena klekla.
Nic se bábo nelekej,
na kolena neklekej.

Беларускі дзіцячы

вершык-страшылка
Ехаў Грэка цераз рэку.
Бачыць Грэка: ў раце – рак.
Сунуў Грэка руку ў рэку –
Рак за руку Грэка цап!

| | |
|---|---|
| Cestování | Падарожжа |
| letadlo / vlak / autobus | Самалёт / цягнік / аўтобус |
| auto / motocykl / kolo | аўтамабіль / матацыкл / веласіпед |
| loď / pěšky / metro / tramvaj | карабель / пешшу / метро / трамвай |
| Kde je ..., prosím. | Дзе знаходзіцца ...? |
| Jak se dostanu na ...prosím? | Як дабрацца да ...? |
| Jak daleko je do ... | Як далёка да ...? |
| Kde je nádraží / autobusové nádraží / letiště. | Дзе знаходзіцца чыгуначны вакзал / аўтавакзал / аэрапорт? |
| Pokladna | Білетная каса |
| Jízdní řád | Расклад руху цягнікоў |
| Odjezdy / Odlety | Ад'езды |
| Příjezdy / Přílety | Прыезды |
| letenka / jízdenka | Авіябілет / чыгуначны (праяздны) білет |
| sleva pro mladé (studenty) | Льготы для непаўнагадовых (студэнтаў) |
| Nástupiště / kolej | Плятформа / чыгунка |
| Úschovna zavazadel | Камера захоўваньня багажа |
| výdej zavazadel | Выдача багажа |
| Prosím jízdenku (letenku) do ... | Дайце, калі ласка, білет да ... |
| Kdy odjíždí vlak (autobus, letadlo) do | Калі адыходзіць (адпраўляецца) цягнік /аўтобус, самалёт/ да ...? |
| Letadlo - vlak má zpoždění. | Самалёт /цягнік спазьняецца |
| Kdy přijedeme do ...? | Калі мы прыедзем у...? |
| Kolik stojí jízdenka do ... | Колькі каштуе білет да ...? |
| 1.(první) / 2.(druhá) třída | 1 /2 кляса |
| příplatek / místenka | Даплата / пляцкарта |
| vlak jezdí od / do | Цягнік ідзе ад / да |
| lehátkový / lůžkový vagón | Пляцкартны / спальны вагон (купэ) |
| Kde je benzinová pumpa? | Дзе знаходзіцца бензазаправачная калонка? |
| benzín, nafta - plnou nádrž | Бензін (дзізельнае паліва) – поўны бак |
| Auto má poruchu. Kde je autoservis, prosím Vás? | Аўтамабіль сапсаваўся. Скажыце, калі ласка, дзе ёсьць аўтасервіс (аўтарамонтная майстэрня)? |
| Taxi | Таксі |
| Chtěl bych si půjčit auto na 1 den (týden) | Я хачу ўзяць напрокат аўтамабіль на 1 дзень (тыдзень) |
| Město / vesnice / ulice / náměstí | Горад / вёска / вуліца / плошча |
| kaple / kostel / chrám | каплічка / царква (касьцёл) / храм |
| mešita / svatyně | /мячэць / сьвятыня |
| Hrad / zámek | Крэмл / замак |

| | |
|--|---|
| Ubytování | Пражываньне (прадастаўленьне жыльля, жыллёвыя ўмовы) |
| hotel / penzion / kemp | Гасьцініца / пансіён/ кэмпінг |
| Ubytovna | Інтэрнат |
| Recepce | Прыём (бюро абслугоўваньня) |
| Kolik stojí pokoj na noc? Kolik stojí pokoj na 2 noci? | Колькі каштуе нумар у суткі? / Колькі каштуе нумар на дзьве ночы? |
| Máte jednolůžkový (dvoulůžkový) pokoj? | У Вас ёсьць нумар для адной асобы? /... для двух... асоб? |
| Připravte mi účet. | Падрыхтуйце, калі ласка, рахунак |
| Ubytování se snídaní | Пражываньне са сьнеданьнем |
| Plná penze / polopenze | Поўны пансіён / паўпансіён |
| Kde je pošta / banka / směnárna. | Дзе знаходзіцца пошта / банк / мяняльная кантора? |
| dopis / pohlednice / balík | Пісьмо (допіс) / паштоўка / пасылка |
| poštovní známka | Марка |
| Chtěl bych poslat podlednici do ... | Я хачу паслаць паштоўку ў... |
| Adresa | Адрас |
| Mohu u Vás vyměnit české koruny (eura / am. dolary)? | Можна ў Вас памяняць чэшскія кроны / эўры, ам. даляры...)? |
| Mohu platit platební kartou? | Можна разлічыцца плацёжнаю картаю? |
| Internetová kavárna | Інтэрнэт-каварна |
| Mohl bych poslat e-mail? | Я магу паслаць электронную пошту? |
| Restaurace / hospoda / kavárna | Рэстаран / бар / каварна |
| Pojďme na kávu. | Ідзем на каву. |
| Kávu, prosím. | Каву, калі ласка |
| Mám hlad. (Žízeň) | Я галодны (хачу піць) |
| Mám hlad jako vlk a žízeň jako trám. | Я галодны, як воўк, а піць хачу, як вярблюд |
| Chtěli bychom obědvat (večeřet, snídat) | Мы б хацелі паабедаць (павячэраць, пасьнедаць) |
| Jídelní lístek. | Меню |
| Předkrmy / polévky / hlavní jídla přílohy / zákusky / zmrzlina | закускі / суп / другое блюда гарнір / дзесерты / марозіва (лёды) |
| minerální voda / pivo / víno káva / čaj. | Мінеральная вада /піва / віно кава / чай |
| pitná voda | Пітная вада |
| Dobrou chuť. | Смачна з'есьці |
| Na zdraví! | На здароўе! |
| Pane vrchní, platím! | Афіцыянт, рахунак, калі ласка! |

| | |
|---|--|
| Obchod / Obchodní dům | Гандаль / гандлёвы дом (універмаг) |
| potraviný | Прадуктовы магазін |
| Pekařství | Печыва |
| ovoce / zelenina | Садавіна / гародніна |
| Řeznictví | Мясны магазін |
| Cukrárna | Кандытарская |
| trh - tržiště | Базар (рынак) |
| Kolik to stojí? | Колькі гэта каштуе? |
| Kolik stojí kilo ... ? | Колькі каштуе кілаграм...? |
| To je příliš drahé. / To je levné | Гэта вельмі дорага / Гэта танна |
| Chtěl bych koupit .. | Я хачу купіць... |
| sleva | Скідка |
| Jídlo | Блюда (яда) |
| maso (vepřové - hovězí - drůbeží – skopové) | мяса (сьвініна - гавядзіна - кураціна - бараніна) |
| Ryby | Рыба |
| mléko / sýry / máslo / vejce | Малако / сыры / масла / яйкі |
| chléb / pečivo | Хлеб / сочыва |
| jablko / hruška / broskev | яблык / груша / персік |
| víno / pomeranč / banány | вінаград / апельсін / банан |
| brambory / rýže | Бульба / рыс |
| Nemocnice | Бальніца (шпіталь) |
| Lékař | Доктар |
| Lékárna | Аптэка |
| Jsem nemocný | Я хворы |
| Mám vysokou horečku. | У мяне вялікая тэмпература |
| Zlomil jsem si ruku / nohu. | Я зламаў руку / нагу |
| Bolí mě hlava | У мяне баліць галава |
| Svlékněte se | Распраніцеся |